

Les Chansons des Roses

(Rilke)

1. *En Une Seule Fleur*
2. *Contre Qui, Rose*
3. *De Ton Rêve Trop Plein*
4. *La Rose Complète*
- 5. *Dirait-on*



Morten Lauridsen

Les roses

RAINER MARIA RILKE

En une seule fleur

C'est pourtant nous qui t'avons proposé
de remplir ton calice.
Enchantée de cet artifice,
ton abondance l'avait osé.

*It is we, perhaps, who proposed
that you replenish your bloom.
Enchanted by this charade,
your abundance dared.*

Tu étais assez riche, pour devenir cent
fois toi-même en une seule fleur;

*You were rich enough to fulfil
yourself a hundred times over*

c'est l'état de celui qui aime ...
Mais tu n'as pas pensé ailleurs.

*in a single flower; such is the state of one who loves ...
But you never did think otherwise.*

Contre qui, rose

Contre qui, rose,
avez-vous adopté
ces épines?
Votre joie trop fine
vous a-t-elle forcée
de devenir cette chose
armée?

*Against whom, rose,
have you assumed
these thorns?
Is it your too fragile joy
that forced you
to become this
armed thing?*

Mais de qui vous protège
cette arme exagérée?
Combien d'ennemis vous ai-je
enlevés
qui ne la craignaient point?
Au contraire, d'été en automne,
vous blessez les soins
qu'on vous donne.

*But from whom does it protect you,
this exaggerated defence?
How many enemies have I
lifted from you
who did not fear it at all?
On the contrary, from summer to autumn
you wound the affection
that is given you.*

De ton rêve trop plein

De ton rêve trop plein,
fleur en dedans nombreuse,
mouillée comme une pleureuse,
tu te penches sur le matin.

*Overflowing with your dream,
flower filled with flowers,
wet as one who weeps,
you bow to the morning.*

Tes douces forces qui dorment,
dans un désir incertain,
développent ces tendres formes
entre joues et seins.

*Your sweet powers which still are sleeping
in misty desire,
unfold these tender forms
joining cheeks and breasts.*

La rose complète

J'ai une telle conscience de ton
être, rose complète,
que mon consentement te confond
avec mon coeur en fête.

*I have such awareness of your
being, perfect rose,
that my will unites you
with my heart in celebration.*

Je te respire comme si tu étais,
rose, toute la vie,
et je me sens l'ami parfait
d'une telle amie.

*I breathe you in, rose, as if you were
all of life,
and I feel the perfect friend
of a perfect friend.*

Dirait-on

Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tendresses ...
C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirait-on;

*Abandon surrounding abandon,
tenderness touching tenderness ...
Your oneness endlessly
caresses itself, so they say;*

se caresse en soi-même,
par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exaucé.

*self-caressing
through its own clear reflection.
Thus you invent the theme
of Narcissus fulfilled.*

English translations by Barbara and Erica Muhl

5^e
chanson
*

Dirait-on

Rainer Maria Rilke

Morten Johannes Lauridsen
(1993)

Tempo rubato (♩ = ca. 108)

(*unis.*) *pp* rit. *a tempo* rit. *p* **A** *a tempo*

Soprano Alto

fête. A - ban - don en - tou - ré d'a -

pp rit. *a tempo* rit. *a tempo*

Tenor Bass

Tempo rubato (♩ = ca. 108)

freely, caressingly rit. *a tempo* rit. *p* **A** *a tempo*

Piano

lunga

(Note: if "Dirait-on" is not immediately preceded by "La Rose Complète", the chorus will begin in measure 4.)

10

- ban-don, ten-dresse tou-chant aux ten-dres - ses.... C'est ton in-té - ri - eur qui

10

© Copyright 1994 by Southern Music Publishing Co., Inc.
 All Rights Reserved International Copyright Secured Printed in U.S.A.
 Warning: Any reproduction or arrangement of this composition without the permission
 of the publisher is an infringement of copyright.

(S.A.) rit. *molto rit.* *a tempo mp* 15

sans _ cesse se _ ca - resse, dir - ait, dir - ait - on, dir - ait - on, dir - - ait -

rit. *molto rit.* *mp* 15

poco rit. , *a tempo* *poco rit.*

on, dir - ait, dir - ait, dir - ait - on, dir - ait, dir - ait, dir - ait -

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

20 *a tempo* rit. *T.B. (unis.) mp* **B** *a tempo*

on. Se ca - res - se en soi -

20 *mp a tempo* rit. *mp a tempo*

25

mê - me, par son pro - pre re - flet _ é - clai - ré. Ain - si tu in - ventes le

25

mp 30 *rit.* , *a tempo*

du Nar - cisse ex - au - cé. Dir - ait, dir - ait - on, dir - ait - on,

mp *rit.* , *a tempo*

du Nar - cisse ex - au - cé. — Dir - ait, dir - ait - on, dir - ait - on,

8 *rit.* , *a tempo*

thè - me du Nar - cisse ex - au - cé. — Dir - ait, dir - ait - on, dir - ait - on,

rit. , *a tempo*

thè - me du Nar - cisse ex - au - cé. Dir - ait, dir - ait - on, dir - ait - on,

35 *poco rit.* *a tempo*

dir - ait - on, dir - ait, dir - ait, dir - ait - on, — dir - ait, dir - ait, dir - ait -

poco rit. *a tempo*

dir - ait - on, dir - ait, dir - ait, dir - ait - on, — dir - ait, dir - ait, dir - ait -

8 *poco rit.* *a tempo*

dir - ait - on, dir - ait, dir - ait, dir - ait - on, — dir - ait, dir - ait, dir - ait -

poco rit. *a tempo*

dir - ait - on, dir - ait, dir - ait, dir - ait - on, — dir - ait, dir - ait, dir - ait -

35 *poco rit.* *a tempo*

40

on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait - on, dir - ait -

on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait - on, dir - ait -

8 on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait - on, dir -

on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait - on, dir -

40

45

on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait - on, dir-ait, dir-ait - on,

on, dir-ait, dir-ait - on, dir - ait - on,

8 ait - on, dir-ait - on, dir - ait - on,

ait - on, dir-ait, dir-ait-on, dir-ait, dir-ait, dir-ait - on,

45

molto rit. *a tempo* 50 *rit.* *mf*

dir-ait, dir-ait, dir - ait - on. _____ A - ban-

molto rit. *a tempo* *rit.*

dir - ait - on. _____

molto rit. *a tempo* *rit.*

dir - ait - on. _____

molto rit. *a tempo* *rit.*

dir - ait - on. _____

C *a tempo* 55

don en - tou - ré d'a__ ban-don, ten-dresse tou-chant aux ten-dres - ses....

mp a tempo

Dir - - - - - ait - on, _____

mp a tempo

Dir - - - - - ait - on, _____

a tempo mf

A - ban-don en - tou - ré d'a - ban-don, ten-dresse tou-chant aux ten -

C *a tempo* 55

mf *mp* *mf* *mp*

poco rit. *a tempo* 60

C'est ton in-té-ri-eur qui sans cesse se ca-resse,

poco rit. *mf* *a tempo*

dir - - - - - ait - on; se ca-res-se en soi-

poco rit. *a tempo*

8 dir - - - - - ait - on.

poco rit. *a tempo* *mf*

dres - ses C'est ton in-té-ri-eur qui sans cesse, se ca-

poco rit. 60 *a tempo*

mf *mp* *mf*

mp

Dir-ait, dir-ait - on, dir-ait - on,

mê - me, par son pro-pre re-flet é-clai-ré. Ain - si tu in-ventes le

mp

8 Dir-ait, dir-ait - on, dir-ait - on,

res - se, en soi - mê - me par son pro - pre re-flet é-clai-ré. Ain-

mp *mf* *mp* *mf*

molto rit. **D** *molto meno mosso, deliberamente*
sub. p

65 *mf*
dir - - - ait - on, dir-ait, dir-ait-on, dir-ait-on, —

molto rit. *sub. p*
thème — du Nar - cisse ex - au - cé. — Dir - ait-on, dir - ait-on,

mf *molto rit.* *sub. p*
8 dir - ait - on, — dir - ait-on, dir - ait-on,

molto rit. *sub. p*
si tu in-ventes le thème — du Nar - cisse. Dir - ait-on, dir - ait-on,

molto rit. **D** *molto meno mosso, deliberamente*
mp *mf* (mark the melody) *sub. p*

poco a poco accel. e cresc.

70 *rit.* *p*
dir - ait - on, dir-ait, dir-ait-on, dir-ait-on, dir-ait, dir-ait, dir-ait-

rit. *p*
dir - ait - on, — dir - ait-on, — dir - ait-on, — dir - ait -

rit. *p*
8 dir - ait - on, dir - ait-on, dir - ait-on, — dir - ait -

rit. *p*
dir - ait - on, dir - ait, dir-ait-on, dir - ait -

poco a poco accel. e cresc.

70 *rit.* *p*

tempo primo

E

mf

75

on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait-on, dir - ait - on,

on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait-on, dir - ait - on,

8 on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait-on, dir - ait - on,

on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait-on, dir - ait - on, dir-ait -

E

tempo primo

mf

75

rit.

molto rit.

80

dir-ait, dir-ait - on, dir-ait-on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait, dir-ait, dir - ait -

dir-ait, dir-ait - on, dir - ait -

dir-ait - on, dir - ait -

dir-ait-on, dir-ait, dir-ait, dir-ait - on, dir - ait -

rit.

molto rit.

rit.

molto rit.

rit.

molto rit.

80

rit.

molto rit.

80

a tempo 85 *rit.* *molto rit.* *mp* **F** *meno mosso* *rit.*

on, _____ - on, dir-ait, dir-ait - on, dir-ait, dir - ait -

a tempo *rit.* *molto rit.* *p* *meno mosso* *rit.*

on, _____ dir - - - - - ait -

a tempo *rit.* *molto rit.* *p* *meno mosso* *rit.*

8 on, _____ dir - - - - - ait -

a tempo *rit.* *molto rit.* *p* *meno mosso* *rit.*

on, _____ dir - - - - - ait -

mf *a tempo* 85 *rit.* *molto rit.* **F** *meno mosso* *rit.*

tempo primo 90 *meno mosso* 95

on. _____

tempo primo *meno mosso*

on. _____

tempo primo *meno mosso*

8 on. _____

tempo primo *meno mosso*

on. _____

90 *meno mosso* *lunga* 95

mp *p* *rit.* *molto rit.* *pp*

(ca: 4'30")
 (to Diana Rand Fairclough)